JOURNAL DU DEPARTEMENT DE LA FRISE.

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

JEUDI, le 29 Juillet 1813. (No. 210.) DONDERDAG, den 29 Julij 1813.

INTERIEUR.

ADMINISTRATION.

COUR IMPÉRIALE,

SÉANT À LA HAYE.

Une séparation de corps et de biens contractée par deux époux, et confirmée de leur consentement mutuel, par l'autorité judiciaire sous le régime de la loi hollandaise, peut-elle, après trois années, donner lieu au divorce établi par l'art. 310 du code Napoléon, si l'un des conjoints refuse de faire cesser cette séparation?

Cette question importante vient d'être résolue pour la négative par la cour impériale de la Haye.

Des deux époux qui en sollicitaient la décision, l'un réclamait le divorce, et l'autre ne se défendait que pour la forme.

Déjà le tribunal de Harlem, sur les réquisitions du procureur-impérial, avait maintenu les principes, en rejetant la demande en divorce, lorsqu'il fut appelé de cette décision à la cour impériale.

L'appel ayant été porté à la cour impériale, le ministère public a regardé comme un devoir de prévenir les effets de l'évidente collusion qui régnait entre les époux; il s'est donc opposé avec énergie à l'admission d'un système qui blessait les mœurs et la dignité du mariage. Ses efforts n'ont point été infructueux, et, par arrêt du 13 avril 1813, la cour a confirmé la décision du tribunal de Harlem en ces termes:

La cour,

Ouï les parties; ouï Mr. l'avocat-général *de Bordes* en ses conclusions conformes à l'arrêt ci-après:

„ Considérant que l'appelant et l'intimée ont été separés de corps et de bien le 6 août 1804, et par conséquent sous la législation qui existait dans le département de la Hollande, avant sa réunion à l'Empire français;

„ Considérant que les effets de cette séparation, fondée sur le consentement mutuel des époux, doivent être réglés par les dispositions des lois qui existaient au moment où elle fut contractée et confirmé;

„ Considérant que les lois alors existantes ne donnaient pas à l'un des époux le droit de convertir la séparation de corps et de biens en divorce, dans le cas où l'autre époux refuserait de la faire cesser au bout de trois années, et que les dispositions de l'art. 310 du code Napoléon ne peuvent exercer un effet re-

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

ADMINISRATIE.

KEIZERLIJK GEREGTSHOF,

ZITTING HOUDENDE IN DEN HAAG.

Kan eene scheiding van tafel, bed, bijwoning en goederen, door echte lieden gecontracteerd en bij willige condemnatie bevestigd, tijdens de hollandsche wetten nog van kracht waren, na verloop van drie jaren, aanleiding geven tot de echtscheiding, vastgesteld bij art. 310 van het wetboek Napoleon, bijaldien een der wederzijdsche echtgenooten weigert, die scheiding te doen ophouden?

Dit aangelegen geschilpunt is op eene ontkennende wijze beslist, door het keizerlijk-geregtshof in den Haag.

Van de echtelieden, die deze beslissing verzochten, werd de echtscheiding door den eenen gevorderd, terwijl de andere slechts eene schijnbare houding van verdediging aannam.

Reeds had de regtbank te Haarlem, op requisitie van den keizerlijken-procureur, de goede grondbeginselen gehandhaafd, door den eisch tot echtscheiding af te wijzen, toen van deze uitspraak aan het keizerlijk geregtshof geappelleerd werd.

Het publiek ministerie bij dit hof achttede het van zijn pligt, te verhoeden, dat deze oogenschijnlijke afspraak der beide echtgenooten, bij de uitkomst, deszelfs doel zoude bereiken, en heeft zich dan ook met ijver verzet tegens het erkennen van een stelsel, hetwelk zoo wel de goede zeden kwetste, als het aan de waardigheid van het huwelijk te kort deed. Deszelfs pogingen zijn niet vruchteloos geweest, en het hof heeft bij arrest van den 16 april 1813 de uitspraak van de regtbank te Haarlem bevestigd, in deze bewoordingen:

Het hof,

Partijen gehoord; gehoord den advokaat-generaal *de Bordes*, namens den procureur-generaal in zijne conclusien, overeenstemmende met het hier navolgend arrest;

„ Overwegende, dat de appellant en de geïntimeerde, op den 6 augustus 1804, en gevolgelijk onder de wetgeving, welke in het departement Holland bestond, vóór de vereeniging met het fransch keizerrijk, zijn gescheiden van tafel, bed, bijwoning en goederen;

„ Overwegende, dat de gevolgen dezer scheiding, welke gevestigd was op de wederzijdsche overeenstemming der beide echtgenooten, gewijzigd moeten worden door de bepalingen der wetten, welke bestonden ten tijde dat dezelve werd aangegaan en bekrachtigd;

„ Overwegende, dat de toen exterende wetten aan geen der beide echtgenooten het regt verleenden, de scheiding van tafel, bed, bijwoning en goederen te doen overgaan tot eene echtscheiding, wanneer de mede echtgenoot weigeren mogt, dezelve na verloop van drie jaren te doen ophouden, terwijl de bepalingen van art. 310 van

troactif, sur une séparation contractée et conformée sous le régime des lois hollandaises;

Considérant enfin, que pour que cet article peut être marqué et appliqué à une séparation antérieure à la mise en activité du côde Napoléon, il devrait être au moins certain en conformité des art. 306 et 307 du même côde, qu'elle n'aurait pas été la suite d'un consentement mutuel, mais qu'après avoir été précédée d'un procès dans les formes, elle aurait été prononcée contradictoirement et à connaissance de cause, par la justice, à raison d'un motif qui aurait été suffisant aux termes de la loi pour autoriser un divorce pour cause déterminée, mais que ces circonstances ne se rencontrent pas dans l'espèce, d'où il résulte que le divorce demande ne pourrait être accordé soit dans le cas particulier, soit dans tout autre cas semblable, sans contravention formelle au vœu tant du côde Napoléon que des lois hollandaises antécédentes;

Met l'appelation à néant; ordonne que le jugement dont est appel sortira son plein et entier effet.

het Wetboek Napoleon geen terugwerkend vermogen kunnen uitoefenen op eene scheiding, aangegaan en bekrachtigd onder de beheering der hollandsche wetten;

Overwegende, eindelijk, dat, indien al dit artikel konde worden ingeroepen, en van applicatie gemaakt op zoodanig eene vroegere separatie, dit ten minsten, volgens de bepalingen, vervat in art. 306 en 307 van hetzelve wetboek, zoude behooren vast te staan, dat dezelve niet was geweest eene onderlinge overeenstemming, neen, maar, na een voorafgaand gewoon gedrag, op de vordering van den eenen echtgenoot tegen den anderen en met kennis van zaken, door den regter was uitgesproken, en wel uithoofde van eene zoodanige bij de wet bepaalde reden, welke zelf voldoende was, om eene echtscheiding op grond van *bepaalde oorzaak* toe te staan; doch welke omstandigheden zeker niet gezegd kunnen worden, in cas subject, aanwezig te zijn, en waarvan dus het noodwendig gevolg voortvloeit, dat wanneer immer in dit of soortgelijk geval de echtscheiding mogt worden verleend, dezelve zoude plaats hebben, zoo wel tegen de bedoeling van de fransche als van de vorige hollandsche wet;

Doet het appel te niet; ordonneert, dat het vonnis, waarvan geappelleerd is, volkomen effect zal sorteren.

EXTERIEUR.

BOHÈME.

PRAGUE, *le 7 Juillet.*

L'Empereur a quitté Gitschin pour se rendre au château de Brandeis, à deux milles de Prague. On croit que S. M. y résidera quelque tems.

(*Journal de l'Empire.*)

SUÈDE.

ROSTOCK, *le 19 Juin.*

Les Suédois ont mis, dans les derniers jours de la semaine passée, un embargo sur tous les bâtimens qui sont dans notre port. La réoccupation de Hambourg fait beaucoup de tort à notre ville, qui en attendait des remises considérables; comme elles ne sont point arrivées, nos négocians sont fort embarrassés.

Les bâtimens suédois qui ont transporté la division Posse à l'île de Rugen, sont entrées le 15 dans la rade de Warnemonde, ou ils attendent des ordres ultérieurs.

Le bruit à couru ici que les îles danoises de Laland et Falster avaient été prises par les anglais, et celle de Moen par les Suédois; mais jusqu'ici ce bruit ne s'est pas confirmé; tout ce qu'il y a de certain, c'est que les corsaires danois ont recommencé leurs courses. Le consul danois est parti d'ici aujourd'hui avec un officier danois. (*Journal de Paris.*)

ANGLETERRE.

LONDRES, *le 10 Juillet.*

(The Times.)

On a publié le lettre suivante de la Reine de Sicile à lord *Bentink*:

„ Lord *Bentink*, nonobstant les procédés actuels extraordinaires et irréguliers de votre cour, de me forcer, moi, Reine des Deux-Siciles, archi-duchesse d'Autriche par naissance, d'abandonner, après une union de 45 ans, le Roi mon époux et ma famille, pour me retirer dans mon pays natal, sous le prétexte spécieux, mais faux, tantôt de ma prétendue correspondance avec l'ennemi commun (calomnie atroce que je défie qui que ce soit de prouver validement); et tantôt sous celui du penchant violent que j'ai manifesté, ainsi qu'on le prétend, à opposer des obstacles au projet du gouvernement anglais de changer la constitu-

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

BOHEMEN.

PRAAG, *den 7 Julij.*

De Keizer heeft Gitschin verlaten, ten einde zich naar het kasteel van Brandeis, twee mijlen van Praag gelegen, te begeven. Men gelooft, dat Z. M. aldaar eenigen tijd zal vertoeven. (*Journal de l'Empire.*)

ZWEDEN.

ROSTOK, *den 19 Junij.*

De Zweden hebben in de laatste dagen van de verleden week, een embargo gelegd op alle de schepen, die in onze haven zijn. De weder bezetting van Hamburg doet veel nadeel aan onze stad, die van daar aanmerkelijke remisen verwachtte; daar dezelve niet zijn aangekomen, zoo zijn onze kooplieden zeer ongerust.

De Zweedsche schepen, die de divisie Posse naar het eiland Rugen hebben overgevoerd, zijn den 15den op de reede van Warnemonde, alwaar zij nadere bevelen verwachten, terug gekomen.

Het gerucht heeft alhier geloopen, dat de deensche eilanden Laland en Falster door de Engelschen waren genomen; doch tot dus verre heeft dit gerucht zich niet bevestigd; al wat zeker is, is, dat de deensche kapers hunne kruistogten weder begonnen hebben. De deensche consul is heden met een zweedsch officier van hier vertrokken. (*Journal de Paris.*)

ENGELAND.

LONDEN, *den 10 Julij.*

(The Times.)

Men heeft de volgende brief van de Koningin van Sicilie, aan lord *Bentink*, openbaar gemaakt:

„ Lord *Bentink*, in weerwil der buitengewone en onregelmatige handelwijzen van uw hof, mij Koningin der Beide-Sicilien, geboren aarts-hertogin van Oostenrijk, te dwingen, na eene verbindtenis van 45 jaren, den Koning mijn gemaal en mijne familie te verlaten, om mij naar mijn geboorte-land te begeven, onder het schoonschijnend, doch valsch voorwendsel, dan van mijne voorgewende briefwisseling met den algemeenen vijand (eene afgrijsselijke lastering, welke ik, wie hij ook wezen moge, uitdaag, deugdelijk te bewijzen); en dan onder dat van de hevige neiging, die ik, zoo als men voorgeeft, heb betoond, in het toebrengen van verhinderingen

tion, sous laquelle la Sicile avait existé pendant tant de siècles; non-obstant tout ceci, quoique je sois loin de reconnaître l'autorité du gouvernement anglais, duquel Dieu m'a rendue entièrement indépendante par ma naissance, je ne sens pas moins la nécessité de me soumettre à l'ordre qu'il me prescrit; puisque cette soumission paraît présenter le seul moyen de conserver les intérêts de ma famille, à laquelle, m'étant dévouée pendant toute ma pénible carrière, je n'hésite point à faire ce dernier sacrifice, qui me coûtera peut-être la vie.

„ Je vous déclare donc, milord, et par vous à votre cour, que c'est à cette seule considération et à aucune autre que je cède; et je suis prête à me mettre en route vers la fin du mois courant, pour retourner dans les états de l'Empereur d'Autriche, mon auguste parent et neveu.

Je dois refuser d'aller en Sardaigne, car je ne veux pas être séparée de toutes les branches de ma famille. et, quant au terme de ma vie, cette séparation doit être la dernière; et puis, je désire également de ne pas mourir sur une terre étrangère.

„ Je désire qu'on prenne des arrangemens pour mon retour dans mon pays natal, qui puissent rendre la traversée aussi courte et aussi peu fatiguante que possible. Mon âge, ma santé, détruite par vingt années de peines, de chagrins et de persécutions de toute espèce, ne me laissent pas même l'espoir de terminer mon voyage.

„ En me soumettant à cet acte de violence, comme je ne puis ni ne dois oublier ce qui est dû à ma naissance et à mon rang, je demande, je réclame l'exécution préalable, des conditions suivantes, et je suis persuadée, milord, que vous y consentirez et vous empresserez de les satisfaire.

1°. Qu'il soit pris un arrangement pour assurer à mes créanciers le remboursement de ce qu'ils ont à réclamer, ne voulant pas quitter la Sicile sans remplir un devoir aussi sacré. Je demande aussi qu'il soit pris des mesures pour que mes diamans me soient restitués, lesquels sont déposés dans la banque de Palerme.

2°. Qu'il me soit délivré une somme suffisante pour défrayer un voyage aussi long que je serai forcée de faire avec une suite convenable au rang où la Providence m'a placée.

3°. Qu'il me soit assuré une somme suffisante pour soutenir ce rang dans le pays où je me retirerai, et qu'elle soit payée tous les six mois d'avance.

4°. Qu'une permission soit accordée à toutes les personnes que je voudrais attacher à mon service et à celui de mon fils *Léopold*, qui accompagne sa mère infortunée; et que ceux qui recoivent des gages de moi ou des pensions du gouvernement sicilien, obtiennent une assurance que ces gages et pensions leur seront transmis en quelque lieu qu'ils résident.

5°. Enfin, qu'il soit placé à ma disposition une frégate appartenant au Roi, une corvette et les transports nécessaires, sur lesquels ma suite et mon équipage puissent s'embarquer; et je demande que le capitaine de frégate soit à mon choix pour ma tranquilité particulière; attendu que je crains beaucoup les voyages de mer.

J'ai raison de croire, milord, que vous ne trouve-

aan het ontwerp van de engelsche regering, ter verandering der constitutie, waaronder Sicilie gedurende zoo vele eeuwen heeft bestaan; in weerwil van dit alles, en hoewel ik verre ben, het gezag der engelsche regering, waarvan God mij door mijne geboorte geheel onafhankelijk heeft gemaakt, te erkennen, gevoel ik niet te min de noodzakelijkheid, mij aan het bevel, dat dezelve mij voorschrijft, te onderwerpen; dewijl deze onderwerping mij voorkomt, het eenig middel te zijn tot behoud der belangen mijner familie, waaraan ik mijne geheele smartvolle loopbaan mij toegewijd hebbende, niet aarzel, dit laatste offer, hetwelk mij veelligt het leven zal kosten, toe te brengen.

„ Ik verklaar u dus, mylord, en door u aan u hof, dat het aan deze eenige overweging, en aan geene andere, is, dat ik toegeve; en ik ben gereed, tegen het einde der loopende maand, op weg te gaan, om in de staten van den Keizer van Oostenrijk, mijn' doorluchtigen bloedverwant en neef, terug te keeren.

„ Ik moet weigeren, naar Sardinie te vertrekken, want ik wil niet van alle takken mijner familie afgescheiden zijn, wanneer bij de eindpaal mijns levens deze scheiding de laatste moet wezen; overigens verlang ik insgelijks niet op eenen vreemden grond te sterven.

„ Ik verlang, dat men schikkingen neme tot mijne terugkomst in mijn geboorte-land, welke den overtogt zoo kort en min mogelijk vermoeijende maken. Mijn' ouderdom, mijne door twintig jaren smarten, verdriet en onderdrukkingen van allen aard vernielde gezondheid, laten mij zelfs de hoop niet over, mijne reis te zullen volbrengen.

„ Mij aan deze daad van geweld onderwerpende, en daar ik niet kan of moet vergeten, wat aan mijne geboorte en aan mijnen rang verschuldigd is, eisch ik, vorder ik, alvorens de uitvoering van de volgende voorwaarden, en ik ben overtuigd, mylord, dat gij er in zult toestemmen en u zult beijveren, dezelve te voldoen:

„ 1°. Dat er eene schikking worde gemaakt, om aan mijne schuldeischers de betaling hunner vorderingen te verzekeren, Sicilie niet willende verlaten zonder eene zoo geheiligde pligt te vervullen. Ik vorder ook, dat er maatregelen worden genomen, dat mijne diamanten, welke in de bank van Palermo zijn verpand, mij worden terug gegeven.

2°. Dat mij eene genoegzame somme worde uitbetaald, om eene zoo lange reis, welke ik gedwongen zal zijn, met een aan den rang, waarin de Voorzienigheid mij heeft geplaatst, gepast gevolg, te maken.

3°. Dat mij eene somme worde toegelegd, voldoende, om dien rang in het land, waarheen ik ga wijken, op te houden, en dat dezelve iedere zes maanden vooruit betaald worde.

4°. Dat een verlof worde toegestaan aan alle personen, die ik in mijnen dienst en in dien van mijn' zoon *Leopold*, welke zijne ongelukkige moeder verzelt, zal willen nemen, en dat degenen, welke van mij traktementen, of van het siciliaansch gouvernement pensioenen genieten, eene verzekering verkrijgen, dat deze traktementen en pensioenen hun zullen worden overgemaakt, waar zij zich ook mogten bevinden.

5°. Eindelijk, dat ter mijner beschikking worde gesteld een aan den Koning behoorend fregat, een korvet en de noodige transportschepen, op welke mijn gevolg en mijne equipage kunnen worden ingescheept; en ik vorder, dat de kapitein van het fregat tot mijne persoonlijke gerustheid, ter mijner keuze sta, aangezien dat ik het reizen ter zee zeer vreeze.

Ik heb reden te gelooven, mylord, dat gij in mijne

rez dans mes demandes que ce qui est convenable et raisonnable, ce dont l'exécution et indispensable dans un voyage aussi long que pénible, et auquel votre gouvernement me force. Suivant les renseignemens qui me sont parvenus d'Angleterre, vos instructions portent de faire usage de votre influence sur le gouvernement sicilien, pour le disposer à faire tous les arrangemens nécessaires et convenables qui seraient demandés. Puisque vous avez montré jusqu'à présent une extrême persévérance et fermeté à m'obliger de faire un sacrifice de mon existence, j'ai raison de croire, milord, que sans que vous vous écartiez des ordres de votre cour, vous conserverez le même caractère, pour assurer les derniers jours d'une princesse, victime de toutes sortes de malheurs, et à laquelle votre gouvernement et la nation anglaise rendront tôt ou tard la justice qu'elle mérite.

„ Je vous transmets cette lettre par les mains du général *Macfarlane*, auquel je dois beaucoup de reconnaissance et de remercimens pour la manière délicate avec laquelle il s'est conduit envers moi, ce qui me fait désirer que je puisse continuer à recevoir par lui toute explication ultérieure au sujet de cette pénible affaire.

„ Je vous prie de présenter mes complimens à Me. *Bentink*, dont le cœur sensible prend part, j'en suis persuadée, à mes souffrances non méritées, et les déplore.

„ Avril, 1813." (*Moniteur.*)

vorderingen niets zult vinden, dan hetgeen gepast redelijk is, hetgeen, waarvan de uitvoering onontbeerlijk is bij eene zoo langdurende als moeijelijke reis, tot welke uwe regering mij dwingt. Volgens de onderrigtinget, die mij uit Engeland zijn geworden, behelzen uwe instructien, van uwen invloed op het siciliaansch gouvernement gebruik te maken, om hetzelve te bewegen, alle noodige en gepaste schikkingen, die gevraagd zouden worden, in te willigen. Dewijl gij tot dus verre eene uitermatige volharding en standvastigheid hebt betoond, om mij te verpligten, eene opoffering van mijn aanzijn te doen, heb ik, mylord, reden, te gelooven, dat, zonder dat gij zult afwijken van de bevelen van uw hof, gij hetzelfde karakter zult bewaren, om de laatste dagen te verzekeren van eene vorstin, slagtoffer van alle soorten van ongelukken, en aan welke uw gouvernement en de engelsche natie vroeg of laat de regtvaardigheid, die zij verdient, zullen doen weervaren.

„ Ik zend u dezen brief door de handen van den generaal *Macfarlane*, aan wien ik veel erkentenis en dankbaarheid ben verschuldigd voor de kiesche wijze, waarop hij zich jegens mij heeft gedragen, hetgeen mij doet verlangen, dat ik bij voorduring door hem alle naderen uitslag ten opzigte van deze moeijelijke zaak, mogt ontvangen.

Ik verzoek u, mijne complimenten aan mevrouw *Bentink*, wier gevoelig hart, hiervan ben ik overtuigd, deel neemt in mijn onverdiend lijden, en hetzelve betreurt, te willen maken.

„ April 1813. (*Moniteur.*)

GEBOORTE- EN STERF-BERIGTEN.

*** Heden morgen is mijne geliefde huisvrouw, A. W. DE ZWART, voorspoedig verlost van eene welgeschapen dochter.

KLEIN VEENWYK, den 21 Julij 1813. F. BIENEMA.

*** Heden morgen, circa half twaalf uren, beviel zeer voorspoedig van eene welgeschapene dochter, CORNELIA PENNINGA, geliefde huisvrouw van

BOLSWARD, den 25 julij 1813. P. DE KOK.

*** Heden morgen, ten 10 uren, overleed, in den ouderdom van 60 jaren, na eene langdurige sukkeling en de gevolgen van waterzucht, JANNEKE JOHANNES KLOK, huisvrouw van

HARLINGEN, den 19 julij 1813. A. HOFFINS.

*** Op den 22sten julij 1813 is te Nimwegen, in den ouderdom van acht-en-zeventig jaren, overleden de welgeboren jonkvrouwe, HENRIETTA MARIA ELISABETH DE BEIJER.

*** Heden middag, ten twaalf uren, overleed, aan de gevolgen eener zinking-ziekte en daar uit voortvloeijende verzwakking, mijne tedergeliefde echtgenoote, JELTJE T. VAN DER MEER, in den jeugdigen ouderdom van 24 jaren en 10 maanden, na eene genoegelijke echtverbindtenis van slechts 2 jaren en 7 maanden, mij nalatende twee onnoozele kinderen; dienende dit tot kennisgeving aan vrienden en bekenden.

LEEUWARDEN, den 22 junij 1813. L. KRAAMER.

*** Heden morgen, tusschen negen en tien uren, werd onze droefheid helaas vermeerderd, door het treurig afsterven van onze veel geliefde zuster JOHANNA CAROLINA SEMLER, in den jeugdigen ouderdom van circa vier-en-twintig jaren.

HEERENVEEN, den 27 julij 1813. J. SEMLER, *mede uit naam van mijn broeder en zuster.*

TOONEEL-BERIGT.

Tot finale sluiting van het tooneel, op heden den 29 julij 1813: ZEMIRE EN AZOR, toover-opera, in 4 bedrijven. Na hetzelve: DE TWEE JAGERS EN HET MELKMEISJE, opera in een bedrijf.

GROOT-SPECTAKEL DER PANTAGONIENS TOT SLUITING.

Op donderdag, den 29sten julij 1813, zal de heer *TOURNIER*, de eer hebben, op algemeen verzoek van het publiek, eene derde en laatste representatie te geven van het GROOT-STEENEN-GASTMAAL, of DON JUAN IN DE HEL, tooneelstuk, in 5 bedrijven.

Het tooneel zal geadsisteerd worden door eene goede HARMONIE-MUZIJK.

De vertoonplaats is in de groote tent van ALEXIS, in het Ruiterskwartier.

Prijzen der plaatsen: eerste, 1 gulden; tweede, 10 stuivers; derde plaats 6 stuivers. De kinderen, beneden de 10 jaren oud, betalen de helft.

De plaatsen zal men kunnen bespreken des morgens van 10 tot 12 uren, en des namiddags van 2 tot 4 uren.

Men zal ten NEGEN UREN beginnen.

LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON.